

▶ Highlights

…今月は「あげおワールドフェア2012」と「AGA日帰りバスツアー」のお知らせです。

英語

Ageo World Fair 2012

The 20th annual Ageo World Fair, a festival for international exchange, will be held on Monday, October 8 (national holiday), from 10:00 a.m. to 4:00 p.m., on the 1st~3rd floors of *Ageo-shi Bunka Center*. People from some 30 countries and regions are scheduled to participate. You will enjoy their food, songs, dances, etc. To commemorate the 20th anniversary, Mr. Daniel Kahl will be invited to give a lecture this year. And there will be a lecture on disaster preparedness as well as an exhibition of photographs of the Great East Japan Earthquake.

AGA One-Day Bus Tour

When: October 16 (Tue), assembling at 9:00 a.m. at *Ageo-shi Bunka Center* entrance. Program: Visit the *Kasai Rinkai Park* and the Tokyo Sea Life Park. Cost: 2,500 yen for non-AGA members, 2,000 yen for AGA members and free for infants. Number: 45 people (on a first-come-first-served basis). Application: contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat before October 5 (Fri).

For more details about these events, contact the AGA Secretariat. (1F of City Hall Annex #3, 10:00 a.m.~4:00 p.m. on Monday, Thursday, or Friday. Tel.780-2468, Fax 775-9819, office@aga-world.com).

For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

ポルトガル語

Ageo World Fair 2012

O 20º Ageo World Fair, festival de intercâmbio internacional, será realizado dia 8 de outubro (2ª feira, feriado nacional), de 10h00~16h00 no *Ageo Shi Bunka Center*, térreo~3º andar. Está programado a participação de representantes de aproximadamente 30 países e áreas que farão apresentação de sua terra natal através da culinária, músicas, danças etc. Em comemoração ao seu 20º aniversário este ano haverá a participação especial do Sr. Daniel Kahl que fará uma conferência. Ademais aula de medidas contra desastres e também exposição de painéis do grande terremoto da costa nordeste do Japão.

Excursão de ônibus de 1 dia da AGA

Data: dia 16 de outubro (3ª feira). Local de partida: às 9h00 horas na entrada do *Ageo Shi Bunka Center*. Programação: Visita ao Parque *Kasai Rinkai* e Parque Marinho de Tokyo. Preço: 2.500 ienes para não-membros da AGA, 2.000 ienes para membros da AGA e gratuito para menores do primário. Vagas:45 (por ordem de inscrição). Inscrição: entrar em contato com a Secretaria da Associação Global de Ageo (AGA) antes de 5 de outubro, 6ª feira.

Para maiores informações a respeito deste evento contactar a secretaria da AGA (Anexo n. 3 da prefeitura de Ageo, térreo, todas às segundas, quintas e sextas-feiras, 10h00~16h00. Tel.780-2468, Fax 775-9819, office@aga-world.com).

Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) Tel.775-3548/Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

スペイン語

Ageo World Fair (Fesvital del mundo en Ageo) 2012

El 20 Festival de Ageo 2012, evento para implusar el intercambio internacional, se celebrará el lunes (día feriado), 8 de octubre, de 10 a 16 horas en *Ageo-shi Bunca Center* (1~3 planta). Se prevé que contamos con la participación de unos 30 países y regiones del mundo. Podemos disfrutar de la comida típica, canciones y bailes, etc. Y tendrá lugar la conferencia conmemorativa por el Sr. Daniel Kahl. Los interesados podrán participar en el simlacro de desastres naturales y observar la exposición de fotos del terremoto de la costa del Pacífico en la región de *Tōhoku*.

Paseo de un día organizado por la AGA

Fecha: martes, 16 de octubre. Hora de cita: a las 9 de la mañana en la entrada de *Ageo-shi Bunka Center*. Itinerario: visitar el Parque *Kasai Rinkai* y acuario Sea Life Park de Tokio. Precio: 2.500 yenes para no-socio de la AGA, y 2.000 yenes para socio y gratis para niños. Aforo: 45 personas (por orden de inscripción) Inscripción: contatar con la Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA) antes del lunes, 5 de octubre.

Para más detalles de estos dos eventos, póngase en contacto con la Secretaría de la AGA (1er piso del Anexo 3 de la municipalidad) Horario de atención :lunes, jueves y viernes, de 10 a 16 horas. Tel.780-2468. Fax 775-9819 office@aga-world.com

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548, Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descansa). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中国語

上尾世界交流大会2012

今年将举办第20届上尾世界交流大会,这项大会是国际交流的活动。将于10月8日(星期一·节日)上午10点~下午4点在上尾市文化中心1~3楼举办。大约有30个国家和地区的人们前来参加这次盛会。您可以享受外国的小吃·歌曲和舞蹈等等。另外还有ダニエル・カール先生的特别演讲作为第20届大会的纪念,灾害对策讲座及展览东日本大震灾的照片等。

AGA 巴士一日游

时间:10月16日(星期二)上午9点在文化中心门口集合。内容:参观葛西临海公园,水族馆。费用:一般2500日元/会员2000日元/幼儿免费
定员:45人(以报名先后顺序为准)。报名:请在10月5日(星期五)之前向上尾市国际交流协会(AGA)事務局报名有关以上活动的详细情况,请向AGA事務局询问。(市役所第三别馆1楼,星期一·四和星期五,上午10点~下午4点。Tel.780-2468/Fax775-9819/电子邮件 office@aga-world.com)

详细情况请在以下机关询问

自治振兴课电话775-3548(英语或日语) Fax775-9819 或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)